

Араева Л. А.,
д-р филол. наук,
проф.
Кемеровский
государственный
университет,
Россия

Участник
конференции,
Национального
первенства по
научной аналитике,
Открытого
Европейско-
Азиатского
первенства по
научной аналитике

ЭЛЕКТРОННЫЙ ПРОПОЗИЦИОНАЛЬНО-ФРЕЙМОВЫЙ СЛОВАРЬ: МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ, ПРИНЦИПЫ ПОСТРОЕНИЯ СЛОВАРНЫХ СТАТЕЙ, ПРАГМАТИЧЕСКАЯ ЗНАЧИМОСТЬ

В статье представлено понимание естественной категоризации мира, находящееся в основе создания электронного пропозиционно-фреймового многоязычного словаря; представлены на примере взаимосвязанных фреймов ассоциативные связи, производимые обыденным сознанием жителей Придонья; представлена практическая значимость словаря для пользователей.

Ключевые слова: логическая категория, естественная категория, фрейм, пропозициональная структура, пропозиция.

Understanding of the natural world categorization, which is a basis for the creation of the electronic propositional-frame multilanguage dictionary is provided in the article; associative links, carried out by the ordinary people of the Don region, are presented through the example of interrelated frames; practical significance of the dictionary for users is represented.

Keywords: logical category, natural category, frame, propositional structure, proposition.

Глобализация открыла границы для сотрудничества людей разных стран. Отличительная черта XXI века – возможности межкультурной коммуникации как на уровне делового, так и обыденного общения. Люди различных национальностей, говорящие на разных языках, характеризующиеся различными культурными ценностями, различными формами вербального и невербального этикета, в силу, прежде всего, экономической потребности, взаимодействуют между собой. Необходимость взаимопонимания обусловлена и международным туризмом. Различного рода переговоры достигают положительного результата в том случае, если люди понимают друг друга, проявляя толерантность в общении. Как представляется, толерантность – это не только и не просто терпимость к сложившимся стереотипам поведения людей разных культур, это еще и понимание стереотипов, знание которых необходимо для эффективно-го общения.

Как выявить особенные и общие черты различных наций, как понять друг друга, что для этого необходимо сделать? Естественный ответ на данный вопрос – выучить язык. Легче всего это сделать, уехав в чужую страну, окунуться в языковую атмосферу, слышать, видеть, ощущать аромат иной жизни. А как быть, если такой возможности нет? Между тем появляются перспективы научного, делового сотрудничества. И язык необходимо выучить в достаточно короткий срок. В настоящее время в России достаточно много фирм, в

которых преподается иностранный язык с использованием новых методик. Анализ этих методик выявляет, что преподавание ориентировано на изучение языка в границах определенных тем, изложенных в предельно упрощенной форме. Это тексты, в которых содержатся диалоги: вопрос и примерный ответ на поставленный вопрос; в скобках кириллицей (для русскоговорящих) написано произношение иностранного слова. Примерно таким же образом устроены и разговорники для туристов. В современных двуязычных словарях обнаруживается стремление авторов давать рядом с основным словом значительное число однокоренной лексики с указанием значений и приведением контекстов. И все-таки изучать язык с использованием имеющейся сегодня учебной и лексикографической литературы достаточно сложно и неэффективно, о чем свидетельствует выбор в настоящее время гуманитарными факультетами вузов в качестве тестов при поступлении, где есть право выбора, не иностранного языка, а истории. Негативную роль при изучении языка играют также тесты, используемые в школах в качестве подготовки к ЕГЭ. В результате школьники знают написание слов, которые далеко не всегда могут правильно произнести.

Недостатком преподавания иностранного языка является то, что оно ориентировано на достаточно жесткие постулаты структурно-системной лингвистики. В настоящее время изменилась точка зрения на изучение языка. Если

традиционная лингвистика взяла на вооружение основные положения своего идеолога Ф. де Соссюра, изучая только внутрисистемные связи в языке, в отвлечении от человека, то современная, антропоцентричная лингвистика выявляет особенности связи языка с мыслительной деятельностью человека. По сути дела, так рассматривался язык со времен Древней Греции, к когнитивному анализу языковых фактов лингвисты России обратились в конце 19 – начале XX века (А. А. Потебня, Кассирер, Бодуэн де Куртэнэ, Н.В. Крушевский, Г. Г. Шпет и др.), время, которое В. И. Вернадский обозначил как третий взрыв в науке планетарного масштаба. Но, к сожалению, исследование языка в данном направлении быстро закончилось: в СССР во всех вузах и школах преподавание русского языка велось в структурно-системной парадигме, с этих же позиций он описывался учеными. Исследования языка за границей, в силу «железного занавеса», большей части русистов были неизвестны. Только в конце XX века лингвисты России вновь вернулись к антропоцентрическому анализу языка, анализу языка через человека. Стала актуальной фраза Потебни: язык – это человек.

Не менее актуальным стало обращение к тому, как человек познает мир. В свое время Потебня (а до него Кондельяк, еще раньше – Платон в диалоге «Кратил») отметил, что, познавая мир, человек постоянно сравнивает один предмет с другим, обнаруживая при этом сходство либо различие познаваемых предметов. Предмет без его связи с

другими, похожими или различными предметами, познать в принципе невозможно. В этом проявляется такая черта мыслительной деятельности человека, как дискурсивность, на что обратили внимание философы эллинической эпохи. Ученые в различных сферах научного знания, равно как и философы, более двух тысячелетий работали в рамках логических категорий Аристотеля, которые, несомненно, значимы как в точных науках, так и в жизненных ситуациях. Но, тем не менее, обычный человек мыслит преимущественно в рамках других категорий, о чем писали авторы Грамматики Пор-Рояля, Гумбольдт, Потебня, Выготский. Наиболее четко естественные категории научно обосновал Л. Витгенштейн [Лакофф 2004]. Человек на основании какого-либо, иногда достаточно далекого сходства, объединяет вещи в одну категорию. Данное сходство Витгенштейн обозначил как фамильное. Таким образом, слово, именуемое вещь, может входить в разные категории. Например, когда человек говорит о завтраке, у него в голове связываются такие вещи, как стол, стул, кухня, вилка, нож, ложка, кофе, каша, бутерброд, стакан, чашка, бокал, кухонное полотенце и т.д. Ассоциативный ряд может быть продолжен в зависимости от того, что человек поглощает за завтраком, с помощью чего, на чем, где, в чем готовит пищу и т.д. В зависимости от употребления постоянно одного продукта выявляется ядерный элемент такой категории. Для одних это будет кофе (и все ассоциации, связанные с данным напитком), для других – чай (и соответствующие ассоциации), для третьих – бутерброд, для четвертых – каша. Таким образом, естественная категория подвижна, связана с особенностями жизнедеятельности индивидуума, члены категории соединяются между собой по принципу «фамильного сходства». Прототипичным для категории оказывается наиболее употребляемый предмет, обозначенный в языке конкретным словом. Для русского сознания завтрак ассоциируется, прежде всего, с кофе, чаем, бутербродом, кашей. Остальные

члены категории вариативны. Члены данной категории могут входить в иные категории. Например, кофе может входить в категорию не только потребления, но и произрастания, изготовления, продажи данного продукта, равно как и чай. Стол, за которым завтракают, может входить в категорию мебели; вилки, ножи, чашки, стаканы, блюда – в категорию посуды и т.д. То есть границы естественных категорий размыты. В разных языках эти категории могут наполняться разными смыслами, но принцип связи именуемых вещей для всего человечества един – пропозиционально-фреймовый. Данный подход и кладется в основу словаря нового типа.

Двуязычные и имеющиеся многоязычные словари, несомненно, совершенствуются, но, тем не менее, они пока мало чем отличаются от словарей, изданных в XX веке. Словари – результат практического применения положений действующей в лингвистике научной парадигмы. Предлагаемый словарь построен по принципу работы мозга человека, с учетом актуализации пропозициональных структур, единых для современной цивилизации. Учет действия пропозиций в границах пропозициональных структур выявляет специфику их реализации в каждом языке, что позволяет конструктивно решать коммуникативные задачи любой сложности. С помощью данного словаря можно одновременно изучить столько языков, сколько человеку необходимо для работы в разных общественных сферах. В словаре помимо озвученных высказываний предполагается наличие видеоклипов той ситуации, которая представлена вербально. Цель видеозаписей – войти в языковую и культурную реальность, определить специфику невербальных компонентов общения.

Покажем вербальную пропозиционально обусловленную связь в пределах фреймов на материале русских донских говоров на уровне обыденного сознания, с тем, чтобы наглядно представить данную связь. В качестве исходного возьмем фрейм «*корова*», который есть в

каждой стране. Приведем свои рассуждения. Каждый, кого заинтересует рассматриваемая проблема, может изложить анализируемый материал на своем языке (английском, китайском, французском и т.д.). Представленное описание в совокупности позволит выявить, как реализованы слова в пределах рассматриваемой категории, какими формами они выражены. В результате можно определить особенности мировидения людей разных национальностей, показать часть языковой картины мира и оформить данный материал в качестве словарных статей пропозиционально-фреймового словаря.

Основным подспорьем в жизни жителей села является корова, которая дает основной продукт питания – молоко. Коров, как и других домашних животных, необходимо содержать в помещении (так же, как и остальных домашних животных); для них существуют пастбища; люди, которые ухаживают за коровами (работники, пастухи); для них готовится пища. Трудовые действия определяются временем, в течение которого работают люди с перерывом на отдых. Детеныши коров ассоциативно связаны в памяти человека с детенышами других животных. Таким образом, фреймы оказываются взаимно связанными, проявляя при этом в языке типизированный характер. По сути дела, фреймы, пересекаясь, являются узлами ассоциаций, позволяющие в совокупности представить оязыковленную картину мира.

Наглядно изложенное выше можно представить следующим образом.

Фрейм «*корова*»

Корова по количеству молока называется *молочницей*. Молочница – это корова, дающая большое количество молока.

Значимым является и возможность отела. Если корова не телится, ее называют *холостой*, *жеребой*; корову, которая телится часто, именуют *плодовитой*.

Яловую корову, которая доится второй сезон, называют *передойкой*. *Передойка не телится, а доится*

Наименования действий коровы, связанных с отелом, проявляют наблюдательность жителей сел: *починать* – состояние коровы перед отелом; *пропочинать* – находиться в состоянии, непосредственно предшествующем отелу. По времени отела – *летошница*.

Отмечены названия коров, кормящих молоком своих детенышей. *Подсосая*, *подсоска* – кормящая молоком. *Корову телок сосет, она и подсосая*.

По степени упитанности корова, теленок (равно как и человек) называются *худоба*.

Любая породистая скотина именуется как *породная*.

Скотина, любящая гулять, блуждать именуется *пригульной*, *гулевой*.

Старая корова называется *постарелая*.

Имена коров по месяцу рождения: *Майка*, *Маечка*, *Октябринка*.

Быки используются в сельскохозяйственных работах. *Подручный бык=цабэ* – бык в упряжке слева. *Подручным быком называли того, что идет по непаханому полю, еще его цабэ называли*.

Фрейм «молоко»

В рамках пропозициональной структуры (ПС) «результат – действие – время» реализуется пропозиция «молоко, получаемое от коровы в определенное время суток». Данная пропозиция прототипична для обыденного сознания. В результате появляются такие номинации, как: *утреннее*, *утрешинее*, *утренник*; *обедное*, *обедник*, *обедочник*, *обедечник*; *полднее* *молоко*: *В полдень сдоили* – это *полднее* *молоко*, *вечерошное*, *вечернее*, *вечерошник*.

ПС «средство по внутренней характеристике» объективируется в пропозиции «молоко по степени жирности» – *каймачное*.

Данный продукт хранят в емкости из определенного материала – *порточное молоко*: *Для сцеживания молоко выливали в сумки. Сумки делали из портков. Туда выцеживали молоко, и порточное молоко получалось, а также в определенной посуде – кадушечное молоко*.

Различается молоко по способу

приготовления – *откидное*. *В сумочку откинешь, стекёт, откидное молоко пореже, чем творог; сбирочное молоко: Квасют, а потом в сумку откидывают и слаживают на зиму в кадушечку или в горшок, это и сбирочное молоко*. Таким образом, в сознании жителей *порточное*, *кадушечное*, *откидное*, *сбирочное молоко* – это одно и то же молоко, которое в зависимости от ситуации, цели коммуникации называется либо по способу приготовления (*сбирочное*, *откидное*), либо по месту хранения (*порточное*, *кадушечное*). Словообразовательной-пропозициональной синонимия [Араева, Катышев 2000, Араева 2009, Шумилова 2010, Фаломкина 2012], используемая в речи, позволяет в нужной ситуации выделить необходимые качества продукта. *Порточное молоко* – это также сызма, творожная масса. Из молока делают масло, которое по способу приготовления называют *сколотянным маслом* (масло, сделанное вручную); *сбирочным маслом* (из топленой сметаны). Масло изготавливают также из растений: *свирепное масло* – из сурепицы. Вручную делается *сбирочный творог*.

Молоко есть и у других животных, что обуславливает такие названия, как *козье*, *кобылье молоко*, каждое из которых имеет особую ценность для человека. Используется и такое название, как *гадючье молоко* «сок одуванчика» (сок одуванчика по цвету напоминает молоко, по вкусу – горькое, как яд у гадюки).

Пополаиное молоко – смешанное с водой для продажи. *Сним* – молоко на сним – молоко, оставленное для снятия сливок.

Названия посуды, средств для кипячения молока, изготовления масла: *топлиник* – широкий горшок для кипячения молока; *течка* – желоб для сливания масла.

Остатки после того, как масло изготовят, называют *сколотиной*. *Масло собьем, сколотина остается, свиной ей кормим*.

Фрейм «пища для скота»

Пища для скота: *трушанка* – смесь соломы и сена для скота; *поспа* – мука,

заваренная кипятком. *Постой кормят маленьких телят*.

Фрейм «болезни коров и других животных»

Болезни коров и других животных – *перелог* – 1) боли в животе у животных; 2) болезнь у коров, когда перестают действовать задние ноги; *подсед* – болезнь желудка животного. *Поножная* – болезнь ног (у рогатого скота).

Фрейм «детеныши коров и других животных»

Название детенышей коровы входит в ряд именований детенышей животных:

по взрослому животному: *козельчик*, *куренок*, *курчонок* – оперившийся цыпленок, *соменок*, *лошонок*;

- по времени рождения: *летнук* – поросенок; *летница* – теленок;

- по временному признаку: *потёлка* – телка от 1 года до 2 лет; *зеленая телка*;

- по посуде, в которой готовится мясо детеныша – *сковородничек* – поросенок;

- по призывным словам: *цуник*, *цуцок* – щенок; *теля-теля* – теленок;

- по размерам: *малюн* – ягненок;

- по внешнему виду: *куцынёнок* – щенок;

- по сходству с формой какого-либо предмета: *шарёнок*, *кубёнок* – щенок;

- по сходству с другим животным: *волчок* – бычок; *тюлень* – бычок на втором году жизни; *курушата* – индюшата;

- по характеру: *бешеная телка*;

- по издаваемым звукам – *пискляк*, *пислок* – цыпленок. *Пискляк все орет – исть хочет*.

Фрейм «призывы животных»

В донских говорах отмечен ряд слов, с помощью которых призывают либо отгоняют животных.

Подзывают животных:

кось-кось – для лошадей;

козя-козя, *кызя-кызя* – для коз;

кеть-кеть, *кытя-кытя*, *веч-веч* – для овец;

кузю-кузю – для поросят;
кега-кега – для гусей;
Отгоняют животных:
кизи-кизи, кызы-кызы, кизь-кизь,
кырь-кырь, кыть-кыть – для коз и овец;
цобе-цобе – для быков – налево;
цоп-цоп – для быков – направо.

Фрейм «пастухи»

Пастухи именуются:

- по объекту пастьбы: *скотинячий, овечный, овчарух, овчарник, бычатник; кайдальник (кайдал – стадо на откорм);*
- месту: *отводчик (отвод – место, где пасутся казённые лошади);*
- действию: *погонич, погонеч, погоныш;*

Орудие пастуха: *подсекальник* – кнут.

Действие: *пасас* – пастьба. *Пастуху за пасас кто деньгами платил, кто зерном.*

Фрейм «работники, ухаживающие за животными»

Работники, ухаживающие за животными, представлены номинациями: *индюшатница, воловница* – скотница, *валовник, овчарка.*

Фрейм «помещение для животных и других нужд»

Отмечена группа помещений как для животных, так и для других нужд жителей сел:

- по животному, для которого предназначено помещение: *курьиш* – курятник, *свиных, свинятник, скотник, птичник, коровник, телятник;*
- по сельхозпродуктам: *сенница, соломинник, мякинник, хлебник, закупной сарай* – для закупаемого зерна, *запасный магазин* – амбар для хранения запасов общего станичного хлеба, *половник-половень-половня* – амбар для половы, *бахчевник;*
- по средству обогрева: *угольник* – для угля и дров;
- по сельскохозяйственному инвентарю: *каретник: Закатник или каретник, туда все закатывали на зиму: косилку, вялку; вазовый сарай,*

повозочный сарай – для повозок и с/х инвентаря;

- по субъекту: *доярница, доярня* – помещение для дойки коров в поле;
- по действию: *закатный, вкатной, подкатной, подлетный сарай, закатник = каретник: Закатник или каретник, туда все закатывали на зиму: косилку, вялку. Подкатной сарай, подлетный сарай* – трехстенный сарай или навес. *В подлетный сарай можно подкатывать воз и бахчу сложить;*
- по месту расположения: *подсарай* – там брочки, арбы, косарки;
- по времени использования: *зимник* – теплый скотный двор и изба при нем в поле.

Фрейм «земельные участки для выпаса скота»

Немаловажное значение для жителей села имеют наименования земельных участков для выпаса скота:

- поскотина* – место отдыха скота;
- толока* – пастбище. *Толока – это выбитая земля. На ней пасут скот, чтобы удобрить землю. Пасут 2-3 года;*
- торовище* – место для стоянки скота; место, на котором лежало животное;
- толочный пай* – толока одного хозяина;
- пригул* – участок земли для откорма скота;
- тырло* – место отдыха и водопоя скота в поле;
- полевицина* – место в поле для отдыха скота;
- расход* – пастбище;
- пасас* – место, отведенное для временной пастьбы скота;
- пасасная трава* – трава, посеянная для скота.

Фрейм «время работы и отдыха»

Работа и отдых (чаще во время сельскохозяйственных работ, но в одном случае и в связи с кормлением телят, что проявляет размытость границ естественных категорий) сопряжены со временем.

Одно из распространенных и видных издали деревьев Придонья является дуб, описанный в мифах, в

устном народном творчестве и художественной литературе. В анализируемых языковых формах проявляется сближение человека с природой и самостоятельного развертывания своих внутренних ощущений «в той мере, в какой его духовные силы дифференцируются, вступая между собой в разнообразные соотношения» [Гумбольдт 1984: 104], запечатлевающиеся в языкотворчестве. Время определяется жителями Дона через соотношение движения солнца по небосводу и степени видимости солнца по соотношению с дубом, которая меняется в зависимости от положения солнца на небосклоне. В этом способе исчисления времени суток проявляется способность жителей сел определять время по природному ритму, который, прежде всего, связан с прохождением солнца по небосводу, и выделять объект, на котором отражается это прохождение. На солнце смотреть сложно, оно слепит глаза, а дуб – метка, косвенным образом указывающая на место нахождения солнца на небе. Знание времени необходимо для определения времени подъема после сна, начала и конца работы.

По соотношению дуба с солнцем определяется время полдника.

Время в дуб – 10-11 часов. Время в дуб, значить пора полдничать.

Солнце в дуб – 1. Положение солнца над горизонтом при восходе или закате. *Солнца, кода садится или взошло невысока, то говорят: солнца в дуб. 2.* положение солнца на небе в поддень. *Солнца в дуб стала в полудня, кода самая жара наступает днем.* Одним из тем же словосочетанием *солнце в дуб* обозначается восход и закат (энантиосемия в пределах одного лексико-семантического варианта); этим же словосочетанием обозначается полдень. Устойчивое в донских говорах словосочетание *Солнце в дуб* многозначно, включает следующие лексико-семантические варианты:

1. Положение солнца над горизонтом при восходе или закате. *Солнца, кода садится или взошло невысока, то говорят: солнца в дуб;*

2. Положение солнца на небе в полдень. *Солнца в дуб стала в полудня, кода самая жара наступает днем.*

В многозначности устойчивого выражения проявляется многомерность семантического пространства, сопряженного с реализацией пересекающихся пропозициональных структур: субъект – действие – место; субъект – действие – время. Данные ПС актуализованы в контекстах, но формально в словосочетании *солнце в дуб* представлена ПС «субъект – действие (имплицитно) – объект». То есть в обыденном языковом сознании жителей Дона за явленной формой, укороченной ввиду имплицитности действия (что характерно для русского языкового сознания в целом), на уровне бессознательного имеют место указанные выше ПС, которые эксплицируются в речевом контексте. Это то потенциальное, которое всегда имеет место в языке и при необходимости реализуется в речи, направляемое жизненным опытом и пропозициями, синтезирующими жизненный опыт. Выявленное наложение проявляет специфику ментальности описываемого этноса.

Употребления одного и того же выражения даже без контекста снимает двусмысленность, если оно произнесено в определенное время (восход, закат, полдень). В данном случае срабатывает жизненный опыт, ставшие стереотипными ассоциативные связи. Достаточно в полдень сказать «солнце в дуб», чтобы люди остановили работу и пошли отдыхать. Этому способствует ситуация: жара, в которую работать трудно. Чтобы легче перенести ее, лучше отдохнуть в тени, перекусить, с тем, чтобы потом, когда жара спадет, можно было работать более продуктивно. Когда человек вспоминает событие из своей жизни или говорит о времени как о факте, то в его речи всегда есть конкретизаторы: *солнце в дуб – взошло невысоко, садится; стало в полудня*. Совмещение в одном устойчивом словосочетании разных ассоциаций, связанных с прохождением солнца по небосводу, проявляет экономию речевых усилий и специфику пропозициональной связанности именуемых явлений в обыденном сознании.

Жителями Дона отмечается града-

ция восхода и заката солнца словосочетанием *солнце в полдуба*.

Солнце в полдуба - 1. Положение солнца на восходе или закате, более близкое к горизонту, чем «в дуб». *Солнца в полдуба, значит ешо невысоко поднялось*; 2. *Солнце на небе, близкое к положению в полдень*. Уже солнца в полдуба: пора кофею пить. То есть в полдень – время обеда, а время, близкое к полудню, – это полдник. Таким образом, солнце в дуб и солнце в полдуба различаются значимой для жителей Дона градацией восхода и захода солнца (вероятно, что *солнце в полдуба* – означает более низкое положение при восходе солнца и более высокое при его заходе по сравнению с выражением *солнце в дуб*). Солнце в дуб во втором значении означает полдень, а солнце в полдуба – время, близкое к полудню. И тогда, когда солнце в полдуба, люди полдничают, а когда солнце в дуб – обедают. То есть эти разграничения имеют прагматическую значимость.

Солнце у дуба - Положение солнца, близкое к закату. *И поехал бы говорить, да солнце у дуба, перед вечером уж дела*.

Солнце за дуб - Закат солнца. *Солнца за дуб – эта солныцы заката, восемь часов; его не видна за дубом*.

Проявляется удивительное чувство семантики предлога: *солнце в дуб* (см. значение выше), *солнце у дуба* – это еще не закат, а время, близкое к закату (еще можно работать); *солнце за дуб* – закат солнца (прекращение работы).

Время обозначается также по приему пищи людьми либо животными.

Ранние завтраки – раннее утро, время восхода солнца

Поздние завтраки – позднее утро, часов 9-10 утра. *Солнышко поднималось в ранние завтраки, а потом в поздние пошло*.

В свиный, в свиный полдень - В 9-10 часов утра (первоначальное время кормления свиней). *Вот долго спала, в свиный полдень встала*.

Телячье пора – утреннее прохладное время. *Телячье время до жары, по холоду пасется, а как чуть припечет, он сразу бегит в закуток*.

Телячье время – ранний вечер. *Раньше в телячье время и ребята и девчата домой приходили*.

В полдни, в полудни, в полудень, в полуднях, в полднях – в 3-4 часа дня.

Время суток определяется через соотношение солнца со временем приема пищи между работой. Если в приведенных выше словосочетаниях прием пищи имплицитован, то в данных ниже словосочетаниях он эксплицитован.

Солнышко в завтраки – положение солнца в 7-9 часов утра. *Солнышко в завтраки – это восемь часов*.

Солнце в завтраках. Положение солнца в 8-9 часов утра. *Восемь-девять часов, солнце уж в завтраках*.

Солнце в полдни/ Солнце в полднях - Солнце в 3-4 часа дня. *Солнца уже в полднях, часа 4 дня*.

Солнце с полден. Солнце после полудня. Солнце уже с полден – пора полдновать.

Солнце в обедах, в обеды. О положении солнца в 12 часов дня. *солныц в обедах, будем кушать*.

Солнце с обед. Положение солнца после полудня. *Уже солныцы с обед пошла, часа три будет*.

Таким образом, определение времени через соотношение солнца с дубом и через соотношение солнца с приемом пищи в определенной мере пересекаются, образуя пропозиционально обусловленные синонимичные отношения.

Отмечено несколько названий вечернего времени.

Подвечерок – предвечернее время.

Ранние подвечерки – 3-4 дня. *Пообедали в 12 часов, а подвечерки ранние в три часа*.

Поздние подвечерки – 6-7 часов вечера. *С обеда начнет светать – это уж ранние подвечерки, а потом – поздние подвечерки*.

Солнце в подвечерках, в подвечерки – положение солнца на небе после полудня. *Подвечерки солныце свернули*.

Полдень - 12-2 часа дня.

Рабочее время суток определяется также по времени работы, называемом упругом.

Упруг - период, состоящий из нескольких часов сельскохозяйственных работ без перерыва.

Первый упруг – первый период работы с утра до полудня. *Первый упруг* – это рабочий день с 8 до 12 часов дня.

Второй упруг = *обеденный упруг* – период работы от завтрака до обеда. *Во втором упруге хорошо работали, потом обедали. Он же обеденный упруг* – период работы до обеда. *Утром запрягали пахать быков, до обеда пашем, упруг обеденный.*

Третий упруг – время работы от обеда до вечера. *Я отработала уже третий упруг, темнеет уже.*

Упряжка = *упруг*:

Первая упряжка – с утра до обеда;

Вторая упряжка – с обеда до окончания работы.

Приведенные устойчивые выражения взаимно дополняют друг друга, обозначая начало, окончание работы, перерывы на прием пищи. Синонимичные устойчивые выражения представляют пропозиции, в одной из которых объективируется очередность работы, в другой – прием пищи: второй упруг = обеденный упруг; либо – время суток: третий упруг = вечерний упруг. Все вместе они создают образную языковую картину мира, связанную с временной организацией летних сельскохозяйственных работ.

Закат солнца обуславливает определение времени по звездам. Одна и та же звезда в зависимости от времени суток называется вечерней либо утренней.

Вечерняя звезда (зарница, заря) – Венера. Чуть солнца упадет, она будет видна, вечерняя звезда.

Утренняя (утрешняя) звезда (зарница, заря). Сегодня я проснулся и увидел утреннюю звезду.

Ночное и раннее утреннее время определяется по крику петухов (кочетов), которые, по народным поверьям, приветствуют восход солнца, а ночью своим криком отгоняют нечистую силу. Если дневное время в сознании жителей Дона соотносится с работой, то ночное время связано с гуляньем, а раннее утреннее время – с подъемом на работу.

До кочетов – до глубокой ночи, до пения первых петухов.

С кочетами – поздно (ложиться спать); очень рано (вставать).

Перед кочетами – до рассвета, перед петухами (вставать).

Первые кочета – о полночи (как факт).

С первыми кочетами – в полночь (вставать).

До вторых кочетов – очень долго, за полночь (прогулять).

Со вторыми кочетами – очень рано, до рассвета (вставать).

До третьих кочетов – до рассвета (встать до рассвета).

Третьи кочета – о наступлении рассвета (идти домой).

С третьими кочетами – на рассвете (вставать).

Ночью время определяется по звездам. Звезды называются по сходству с прототипичными для сельских жителей предметами:

Колодец – созвездие Большой Медведицы. *Четыре звездочки* – *колодец*.

Повозка – созвездие Большая медведица, похожее на воз.

Фрейм

«цветовая гамма»

Широко в донских говорах представлена цветовая гамма, в том числе и названия коров и телят по цвету:

- по цвету овощей – *кабаковый, бурячный, капустный, тыкальный, желтый, цвета тыквы, тыквенный*;
- по цвету цветов – *маковый*;
- по цвету посуды – *бутылочный, бутылный*;
- по цвету травы – *заблеклый, половой* – цвета половы: *Половая овца кричит. Салатовая* – о шали;
- по цвету огня – *пламенный, жаровой*;
- по цвету драгоценных металлов – *золотный*;
- по цвету неба – *небесный*;
- по цвету золы – *зольный, золотый*;
- по цвету тела – *телешовый, тельный – телесный*;
- по цвету песка – *песковатый* – песочного цвета. *Песковатый цвет маркий*;
- по цвету кожи коров и телят: *рябчатый* (о теленке) с белыми и черными пятнами; *белобокенькая* – о телушке; *буренка* – корова бурого цвета.

Описание можно проводить

дальше. Один фрейм оказывается сопряженным с другим, и так до бесконечности. Представленность материала в пропозиционально-фреймовом словаре проявляет лексику, обозначающую связанные с точки зрения человека реалии действительности. Отчасти таким образом построен Толковый словарь великорусского языка В. И. Даля. В данной статье показана ассоциативная нить пересечений, прагматически значимых для обыденного сознания. Выявляется то, что актуально для каждого русского человека, занимающегося животноводством, в частности содержанием коров: помещения, работники, корм для скота. В то же время сами лексические единицы порой оказываются специфичными. Например, временной цикл суток, сложившийся в языковом сознании жителей Дона, является собой целостный, упорядоченный фрагмент картины мира, который органично входит в состав общей картины мира описываемого этноса, высвечивает особенности его жизненного уклада, укоренившиеся стереотипы.

Резюме

Научные конференции в России с приглашением иностранных ученых, поездки российских ученых за границу, участие бизнесменов в международных экономических проектах, создание единого образовательного пространства в рамках Болонского соглашения между странами Евросоюза обуславливают необходимость владения в современном мире несколькими языками.

Когнитивная лингвистика, учитывающая особенности работы мозга и реализацию этих процессов в языке, дает возможность более естественного изучения различных языков. Мир познается человеком посредством языка, с помощью языка человек устанавливает связи именуемых вещей в пределах категорий, на что в свое время обратил внимание Аристотель, выделив логические категории. Однако далеко не всегда человек с обыденным сознанием познает мир посредством логических категорий. Как отмечал А. А. Потем-



ня, человеку свойственно в большей мере ассоциативное мышление, или, используя терминологию Э. де Боно, - латеральное.

В. фон Гумбольдт, задолго до Л. Витгенштейна, обратил внимание на то, что в языках (не только древних, но и в современных) слова объединяются говорящими в единую категорию на основе какого-либо одного общего признака, который значительно позже Витгенштейн назвал «фамильным», а сами категории – естественными, характерными для обыденного сознания.

В основе любого языка находят-ся одни и те же пропозициональные структуры. Являясь единими для всего человечества, они, проявляя дискурсивность мышления, оказываются в плену той языковой системы, в которой реализуются в виде пропозиций. Как правило, фреймы имеют радиальный характер связи пропозиций, что является свидетельством латерального, творческого, ассоциативного мышления, именуемого явлением бытия по принципу «фамильного сходства» с известными ранее явлениями, то есть с опорой на жизненный опыт. Таким образом, можно констатировать, что познание мира осуществляется на основе естественной языковой категоризации мира, которая, по Лакоффу, аналогична когнитивной естественной категоризации, научно обоснованной Л. Витгенштейном.

Категории характеризуются полемым устройством, имеют размытые границы, что обуславливает их пересечение с другими категориями, существующими в языке.

Идея такого словаря основывается на уже имеющихся ассоциативных словарях, изданных в разное время А. А. Леонтьевым и Ю. Н. Карауловым. Но эти словари, имея научную значимость, непонятны обычному пользователю.

Предлагаемый словарь ориентирован на обычного потребителя, желающего знать другой язык. Каким образом должен быть устроен этот словарь? Выделяется фрейм и все метонимические, метафорические пропозициональные ассоциации, которые его репрезентируют.

Например: *корова* – место содержания – пастбище – корм – время кормления, дойки - работники – молоко – детеныши – продукты из молока и мяса коровы и т.п.

Каждое слово снабжено меткой, нажатие на которую позволяет прочесть (со звуковым оформлением фраз) все, что касается той или иной ассоциации. Человек, изучающий язык, может посмотреть, как именуется, например, детеныши других животных, какие поведенческие особенности этих животных выделяются в том или ином языке и т.п.

Фреймы сопровождаются видеопозаказом описываемых фрагментов действительности с целью использования визуальных возможностей человека, изучающего язык, и видения им невербальных компонентов, которые применяются в речевой ситуации людьми разных стран.

Достоинство такого словаря в том, что в нем используются механизмы познания мира, свойственные представителям современной цивилиза-

ции. Сравнение дает возможность видения общих и дифференциальных фонетических, лексических, грамматических реализаций в каждом из языков.

В силу того, что данный словарь является электронным, он может пополняться новыми, актуальными концептами с реализацией их концептосферы.

Связанные между собой фреймы представлены в виде кругов с названиями фреймов, в каждом из которых заложена информация на разных языках, которая извлекается нажатием курсора.

Работы для исследователей много. Приглашаю к сотрудничеству любого, кого заинтересовала идея создания нового типа словаря в электронной версии, который окажет неограниченную помощь в межкультурной коммуникации и изучении иностранных языков.

Литература:

1. Араева Л. А. Словообразовательный тип. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 272с.
2. Араева Л.А., Катышев П.А. Представление о годовом цикле в системе отыменных суффиксальных существительных печатный // Актуальные проблемы русистики. – Томск: Изд-во ТГУ, 2000. – С.203-208.
3. Гумбольдт, В. фон. Избранные труды по языкознанию. - М.: Прогресс, 1984. – 396с.
4. Лакофф Дж. Женщины, огонь и опасные вещи. М.: Языки славянской культуры, 2004. – 792 с.
5. Словарь русских донских говоров. – В 3-х томах. – Ростов-на-Дону: Издательство Ростовского университета, 1976.
6. Фаломкина И. П. Пропозиционально-фреймовое моделирование словообразовательной ниши с формантом –н/я/ (на материале русских народных говоров): Дисс... канд. филол.наук. – Кемерово, 2012. – 260 с.
7. Шумилова А. А. Синонимия как ментально-языковая категория (на материале лексической и словообразовательной синонимии русского языка). – Кемерово: КемГУ, 2010. – 199 с.